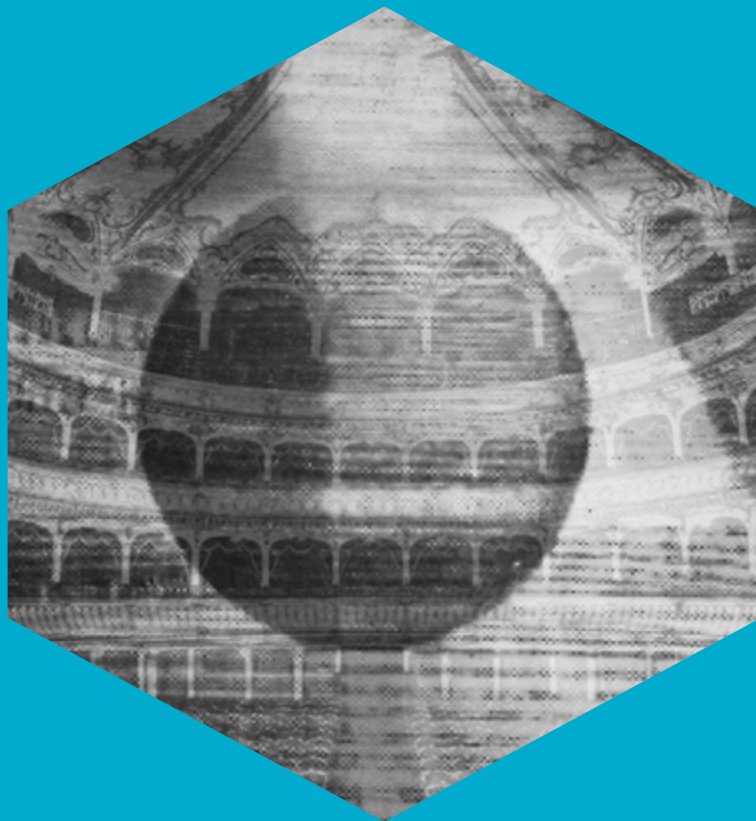




Întâlnirile Internaționale de la Cluj | ediția a IX-a
9-13 octombrie 2019

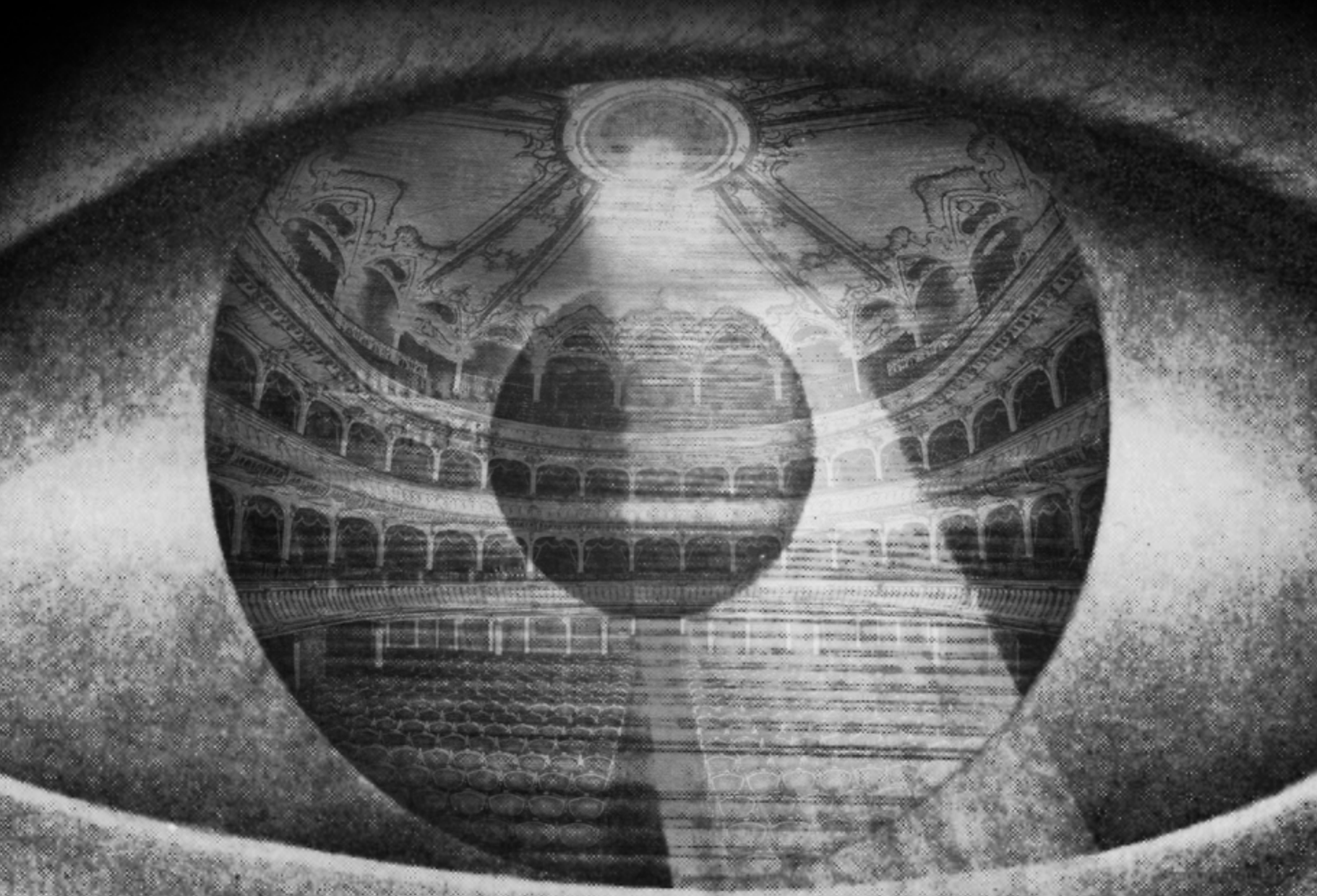
ÎMPREUNĂ | TOGETHER





Teatrul Național Cluj-Napoca
este o instituție publică
afiliată în subordinea
Ministerului Culturii
și Identității Naționale







Stimați invitați, dragi spectatori,

Anul acesta, toate drumurile creației teatrale se întâlnesc la Cluj, pe scena Teatrului Național. Pentru că aici, acum o sută de ani, s-a deschis prima stagiune românească din Transilvania, eliberând energiile artistice ale oamenilor de teatru care se puteau exprima, după o îndelungată tăcere, în limba proprie. Pentru că aici, împreună, actori, regizori și oameni de scenă din toată țara și-au pus viața și vocația în slujba acestei instituții, creându-ne nouă, astăzi, posibilitatea de a ne exersa meseria în libertate.

De aceea, prin această ediție specială a *Întâlnirilor Internaționale de la Cluj*, vă invităm să sărbătorim ÎMPREUNĂ Teatrul Național clujean și pe cei care l-au creat. Împreună, actori, autori și regizori români și maghiari; împreună, producții ale Teatrului Național și ale teatrului independent Reactor; împreună, piese contemporane și din trecut, din repertoriul românesc și universal, spectacole care ne invită să gândim, să simțim, să ne transformăm în bine, împreună. Căci dincolo de toate provocările istoriei, dragostea pentru teatru ne-a unit și ne-a înprospătat mereu voința și puterea de a crede, împreună, într-o lume înnobilită prin artă.

Mulțumim tuturor celor care ne-au susținut și au făcut posibilă această sărbătoare.

Vă urăm, așadar, bun venit la cea de-a 9-a ediție a ÎNTÂLNIRILOR INTERNAȚIONALE DE LA CLUJ!

Mihai Măniuțiu și Ștefana Pop-Curșeu

Dear guests, dear spectators,

This year, all the roads of theatrical creation converge in Cluj, on the stage of the National Theatre. For it was here that, one hundred years ago, the first Romanian theatrical season in Transylvania was launched, unlocking the creative energies of theatre makers who, after a long period of imposed silence, could finally express themselves in their mother tongue. For it was here that, together, actors, directors and theatre professionals from all over the country dedicated their life and knowledge to this institution, making it possible for us today to perform our work in freedom.

Therefore, on this special edition of the *International Meetings in Cluj*, we invite you to celebrate TOGETHER the National Theatre in Cluj-Napoca and the people who nurtured it and made it what it is today. Together: Romanian and Hungarian actors, playwrights, and directors. Together: productions of the National Theatre in Cluj-Napoca and of REACTOR independent theatre. Together: past and present plays, by Romanian and by international authors. These performances invite us to reflect, feel, and grow together. Despite the vicissitudes of history, the love for theatre has, nevertheless, kept us united, renewing our will and the power to believe in a world ennobled by art.

We kindly thank all those who have supported us and made this celebration possible.

Welcome to the 9th edition of the INTERNATIONAL MEETINGS IN CLUJ!

Mihai Măniuțiu and Ștefana Pop-Curșeu

Miercuri, 9 octombrie

ora 17:00, Teatrul Național, Studio Euphorion
MOARTE ȘI REÎNCARNARE ÎNTR-UN COWBOY
de Rodrigo García
regia: Andrei Măjeri

ora 19:30, Teatrul Național, Sala Mare
CEL MAI IUBIT DINTRE PĂMÂNTENI
după Marin Preda
regia: Tudor Lucanu

Joi, 10 octombrie

ora 11:00, Teatrul Național, Foaier rang 2
Vernisaj expoziție
Plimbări printr-un secol de teatru clujean

ora 15:00, REACTOR de Creație și Experiment
99,6%, creație colectivă de Panna Adorjányi,
Raul Coldea, Hermina Csala, Radu Dogaru,
Petro Ionescu, Bogdan Olarson, Kinga Ötvös,
Oana Mardare, Adi Tudoran

ora 17:30, Teatrul Național, Studio Euphorion
OST (ORGANIC SOUND TWIST)
concept de Andrea Gavrilu

ora 19:00, Teatrul Național, Sala Mare
CLASA NOASTRĂ
de Tadeusz Słobodzianek
regia: Bocsárdi László

Vineri, 11 octombrie

ora 11:00, Foaier rang 2
Omagiu lui Robert Cohen
Robert Cohen în dialog cu Dana Rufolo
și Anca Măniuțiu

ora 17:00, Teatrul Național, Studio Euphorion
PORNO
de András Visky
regia: Răzvan Mureșan

ora 20:00, Teatrul Național, Sala Mare
FURTUNA
de William Shakespeare
regia: Gábor Tompa

Sâmbătă, 12 octombrie

ora 20:00, Teatrul Național, Sala Mare
CHIRITZA ÎN CONCERT
după Vasile Alecsandri și Matei Millo
spectacol-concert de Ada Milea

Duminică, 13 octombrie

ora 15:00, REACTOR de Creație și Experiment
MICUL NOSTRU CENTENAR
de Maria Manolescu
regia: Dragoș Alexandru Mușoiu

ora 18:00, Teatrul Național, Studio Euphorion
IL NULLAFACENTE. Aleg să nu fac nimic
de Michele Santeramo
regia: Roberto Bacci

ora 20:00, Teatrul Național, Sala Mare
PROCESE LA TEATRU. Episodul I: HAMLET
regia: Ionuț Caras

Wednesday, 9 October

5 pm, National Theatre, Euphorion Studio
DEATH AND REINCARNATION AS A COWBOY
by Rodrigo García
directed by: Andrei Măjeri

7:30 pm, National Theatre, Main Stage
THE MOST BELOVED OF EARTHLINGS
based on the novel by Marin Preda
directed by: Tudor Lucanu

Thursday, 10 October

11 am, National Theatre, 2nd floor Foyer
Exhibition opening
A Century of Theatre in Cluj

3 pm, REACTOR de Creație și Experiment
99,6%, collective creation by Panna Adorjányi,
Raul Coldea, Hermina Csala, Radu Dogaru,
Petro Ionescu, Bogdan Olarson, Kinga Ötvös,
Oana Mardare, Adi Tudoran

5:30 pm, National Theatre, Euphorion Studio
OST (ORGANIC SOUND TWIST)
concept by Andrea Gavrilui

7 pm, National Theatre, Main Stage
OUR CLASS
by Tadeusz Słobodzianek
directed by: Bocsárdi László

Friday, 11 October

11 am, 2nd floor Foyer
Celebrating Robert Cohen
Robert Cohen in dialogue with Dana Rufolo
and Anca Măniuțiu

5 pm, National Theatre, Euphorion Studio
PORN
by András Visky
directed by: Răzvan Mureșan

8 pm, National Theatre, Main Stage
THE TEMPEST
by William Shakespeare
directed by: Gábor Tompa

Saturday, 12 October

8 pm, National Theatre, Main Stage
CHIRITZA IN CONCERT
based on the plays of Vasile Alecsandri
and Matei Millo
concert-performance by Ada Milea

Sunday, 13 October

3 pm, REACTOR de Creație și Experiment
OUR OWN LITTLE CENTENARY
by Maria Manolescu
directed by: Dragoș Alexandru Mușoiu

6 pm, National Theatre, Euphorion Studio
IL NULLAFACENTE. I choose to do nothing
by Michele Santeramo
directed by: Roberto Bacci

8 pm, National Theatre, Main Stage
TRIALS ON STAGE. Episode I: HAMLET
directed by: Ionuț Caras

Programme

CEL MAI IUBIT DINTRE PĂMÂNTENI / THE MOST BELOVED OF EARTHLINGS

scenariu de / script by Tudor Lucanu,
după romanul lui / based on the novel by Marin Preda

Nu ne place să ne întoarcem la trecutul negru al propriei noastre istorii, însă arta nu ne lasă să uităm. Figurile de turnători, tortionari, politicieni corupți, intelectuali lași, femei bovarice și duplicitate ne pun față în față cu zonele întunecate și slăbiciunile ființei umane, lăsând doar foarte puține raze de lumină și speranță să străbată. Personajele faimosului roman al lui Marin Preda creează acum pe scenă un vârtej al conștiințelor care se luptă să supraviețuiască. Unele își aleg calea printre compromisuri, altele închid ochii și refuză să judece, unele calcă peste cadavre, altele se târăsc prin închisori, refuzând o realitate inacceptabilă din punct de vedere uman. Să crezi în minciună ca să fii fericit, dar cu coloana ruptă, sau să pui capăt încarcerării exterioare și interioare prin eliberarea ultimă? Celui mai iubit dintre pământeni nu îi rămâne de ales.

We do not enjoy walks down the dark memory lanes of our history, but art will not let us forget. The conjured portraits of torturers, informants, corrupt politicians, cowardly intellectuals, Bovaresque and deceitful women confront us with the shadows and weaknesses of the human soul, allowing for few rays of light and hope. The characters in Marin Preda's famous novel spin out on stage into a vortex of consciences fighting for survival. Some walk the path of compromise; others shut their eyes tight and refuse to make judgements; while some step on dead bodies, others crawl through prison cells, rejecting a reality that is utterly unacceptable from a human point of view. Should we live the lie in order to be happy, yet morally crippled, or to break the circles of external and internal imprisonment through the ultimate act of liberation? The most beloved of earthlings does not have a choice.

Ștefana Pop-Curșeu





Foto: Nicu Cherciu

Distribuția / Cast:

Petrini: **Matei Rotaru**
Matilda: **Ramona Dumitrean**
Suzy: **Sânziana Tarța**
Mama / The Mother: **Irina Wintze**
Tata / The Father: **Ovidiu Crișan**
Petrică: **Ioan Isaiu**
Bunicul / The Grandfather: **Petre Băcioiu**
Vasile: **Radu Lărgeanu**
Tasia: **Anca Hanu**
Petea: **Adrian Cucu**
Vaintrub: **Cosmin Stănilă**
Ion Micu: **Miron Maxim**
Clara: **Sânziana Tarța**
Istrate: **Ruslan Bârlea**
Vintilă: **Radu Dogaru**
Bacaloglu: **Radu Lărgeanu**
Calistrat: **Adrian Cucu**
Strelitu': **Cosmin Stănilă**
Ciceo: **Ruslan Bârlea**
Olaru: **Petre Băcioiu**
Colonelul maghiar / The Hungarian Colonel: **Cătălin Herlo**
Colonelul român / The Romanian Colonel: **Cătălin Herlo**
Căpitanul / The Captain: **Miron Maxim**
Ofițerul 1 / Officer no. 1: **Ruslan Bârlea**
Ofițerul 2 / Officer no. 2: **Radu Dogaru**
Instructorul / The Instructor: **Ovidiu Crișan**
Gardianul / The Guard: **Adrian Cucu**
Poetul / The Poet: **Cosmin Stănilă**
Mircea: **Ioan Isaiu**

Vătămanu: **Miron Maxim**

Pencea: **Cătălin Herlo**

Iosif Visarionovici Stalin: **Miron Maxim**

Gheorghe Gheorghiu-Dej: **Ioan Isaiu**

Brațele de muncă / Employment Exchange Agency: **Anca Hanu**

Lăutarul / The Fiddler: **Anca Hanu**

Vecinul / The Neighbour: **Cosmin Stănilă**

Anchetatorii / Investigators: **Anca Hanu, Sânziana Tarța, Irina Wintze, Radu Lărgeanu, Radu Dogaru, Adrian Cucu, Ioan Isaiu, Cosmin Stănilă, Miron Maxim, Ruslan Bârlea**

Deținuții / Inmates: **Anca Hanu, Sânziana Tarța, Irina Wintze,**

Radu Lărgeanu, Radu Dogaru, Ioan Isaiu, Cosmin Stănilă, Miron Maxim, Ruslan Bârlea

Funcționarii / Clerks: **Anca Hanu, Sânziana Tarța, Irina Wintze, Radu Lărgeanu, Radu Dogaru, Adrian Cucu, Cătălin Herlo, Cosmin Stănilă, Miron Maxim**



2h 30 min. cu o pauză / 1 interval

16+



24.05.2019



@Teatrul Național „Lucian Blaga” din Cluj-Napoca

Regia / Directed by: **Tudor Lucanu**

Decor / Set design: **Cristian Rusu**

Costume / Costume design: **Cristian Rusu** și / and **Sânziana Tarța**

Muzica / Music: **Șerban Ursachi**

Maestru de lumini / Lighting designer: **Jenel Moldovan**

CHIRITZA ÎN CONCERT / CHIRITZA IN CONCERT

după / based on the plays of Vasile Alecsandri și / and Matei Millo

Deși Vasile Alecsandri și Matei Millo s-au inspirat din viața și obiceiurile secolului al XIX-lea, creând un personaj tipic miciei burghezii ariviste, Chirița/Chiritza își găsește ușor multiple echivalențe în societatea noastră contemporană. Cu aerul ei de superioritate afișat, cocoloșindu-și fetele pe care le vede de zece ori mai frumoase decât sunt, mereu la vânatoare de bani și averi, tiranică, dar emoționându-se la orice mic cadou sau compliment, alunecoasă în relațiile cu bărbații și leșinând în fața atenției primite de la cei cu relații și influență, Chiritza nu ne poate fi totuși complet antipatică. E un Monsieur Jourdain în variantă feminină românească, pe care Ada Milea și Anca Hanu îl investesc cu o nouă energie de un comic exploziv, ridiculizând toată gama de false pretenții, snobism, lipsă cultură și sensibilitate kitsch.

Although Vasile Alecsandri and Matei Millo drew their inspiration from the life and mores of the 19th century, creating a character emblematic of the arriviste petty bourgeoisie, Chirița – Chiritza, in its 21st century updated spelling – would easily fit into today's society. Always displaying an air of superiority, overindulging her girls – whom she perceives as tenfold more beautiful than they really are, perpetually on the hunt for wealth and position, ironhanded, but melting at every compliment or small gift, artful in relation to men and fainting over displays of attention from the powerful and the well-connected, Chiritza is, nevertheless, not unlovable. She is a Romanian female version of Monsieur Jourdain that Ada Milea and Anca Hanu breathe new life into, and an explosive comic energy, debunking snobbery and pretension, exposing the lack of culture and kitsch sensibility.

Ștefana Pop-Curșeu



Foto: Nicu Cherciu



Foto: Nicu Cherciu

Distribuția / Cast:

Chiritza Bârzo: **Anca Hanu**

Bârzo: **Cornel Răileanu**

Aristitza: **Mihnea Blidariu**

Calipsitza: **Cristian Rigman**

Lulutza: **Sânziana Tarța**

Gulitză: **Miron Maxim**

Leonash: **Matei Rotaru**

Sharlatanii / The Conmen: **Radu Dogaru** și / and **Cosmin Stănilă**



12+



Spectacol-concert de / Concert-performance by **Ada Milea**
Cântece de / Songs by: **Ada Milea** și / and **Anca Hanu**
Scenografia / Set and costume design: **Alexandra Constantin**
Maestru de lumini / Lighting designer: **Jenel Moldovan**

CLASA NOASTRĂ / OUR CLASS

de / by Tadeusz Słobodzianek
traducere de / translated by Cristina Godun

Textul are o structură clasică și, în ciuda faptului că descrie scene de o ferocitate incredibilă, are un efect neașteptat. Parcă ar crește *dragul din suflet*. Nu e tipul de teatru contemporan documentar, care, de altfel, nu-mi place, dar folosește anumite mijloace ale lui.

Pariul nostru a fost să reușim o construcție prin care să se contureze o atmosferă din care să reiasă că pe scenă avem sufletele morților, că personajele vin din neant. Nu cred că ați avut de-a face cu personaje moarte până acum. Iată de ce ar trebui să ne gândim la Kantor. Viața poate fi sugerată cel mai bine prin lipsa vieții, susținerea ei. În teatrul lui nu există psihologie. Imaginea unui câine mort e dureroasă, pentru că ne amintește de animalul viu. Abia atunci, prin contrast, prin contrapunct, reușim să apreciem viul.

Prima moarte, cea a prietenului și colegului Jakub Kac, este cea mai importantă. Nu întâmplător se pune mereu întrebarea: „cine l-a omorât pe Jakub Kac?” „Cum am fost în stare să-l omorâm pe fratele nostru?” [...]

Spectacolul va fi construit astfel încât să reiasă că este vorba despre un concert. Altfel spus, viața mea e un *performance*: urc pe scenă și *povestesc*, nu îmi *joc* viața. Toate întâmplările de pe scenă au de-a face cu un concert în care în locul pieselor rock avem de-a face cu povești șocante. [...]

În piesă, cei care comit crima nu-și dau seama de ceea ce fac, altfel ar fi răutate. Efectul textului vine de aici, iar spectacolul nostru stă sub semnul „iată Mielul lui Dumnezeu, cel ce ridică păcatul lumii”.

The text has a classic structure; yet despite the fact that it describes incredibly atrocious scenes, it has an unexpected effect. It somehow builds up *kindness in the heart*. It is not contemporary documentary theatre, which I am not actually very fond of, but it does make use of some of its elements.

Our bet was to succeed in building a structure capable of creating an atmosphere that suggests that what we see on stage are the souls of the dead, that the characters have emerged from the abyss. I do not think you have dealt with dead characters before. That is why we must think of Kantor. Life is best expressed through the absence of life, he claimed. There is no psychology in his theatre. The image of a dead dog is painful because it reminds us of the living animal. Only then, through contrast, through counterpoint, can we truly appreciate the living.

The first death, that of the friend and colleague Jakub Kac, is the most important. It is not by chance that the question gets repeated over and over again: "Who killed Jakub Kac?", "How were we capable of killing our own brother?" [...]

The show is constructed as a concert. In other words, my life is a *performance*: I go up on stage and I *tell the story of*, not *act out*, my life. All the events on stage are part of a concert in which rock songs have been replaced by appalling stories. [...]

In the play, the people committing the murder do not realize what they are doing, or else it would be pure evil. This is what creates the effect of the text, and our production stands under the sign of "Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world".



Foto: Nicu Cherciu



Foto: Nicu Cherciu

Distribuția / Cast:

Dora (1920-1941): **Sânziana Tarța**

Zocha (1919-1985): **Irina Wintze**

Rachelka, mai târziu / later, Marianna (1920-2002): **Anca Hanu**

Jakub Kac (1919-1941): **Cristian Rigman**

Rysiek (1919-1942): **Radu Lărgeanu**

Menachem (1919-1975): **Miron Maxim**

Zygmunt (1918-1977): **Cătălin Herlo**

Heniek (1919-2001): **Ovidiu Crișan**

Wladek (1919-2001): **Matei Rotaru**

Abram (1920-2003): **Ionuț Caras**

Dirijorul / The Conductor: **Boros Csaba**

 2h 45 min.

 16+

 11.12.2015

 @Teatrul Național „Lucian Blaga” din Cluj-Napoca

Regia / Directed by: **Bocsárdi László**

Decorul / Set design: **Bartha József**

Costumele / Costume design: **Kiss Zsuzsanna**

Dramaturgia / Dramaturgy: **Benedek Zsolt**

Muzica și corepetiția / Music and co-rehearsal: **Boros Csaba**

Video / Video: **Cristian Pascariu**

Asistent de corepetiție / Co-rehearsal Assistant: **Adela Bihari**

Instructor de step / Step Dance Trainer: **Adrian Strâmtu**

Asistent de regie / Assistant director: **Eugenia Sarvari**

Maestru de lumini / Lighting designer: **Jenel Moldovan**

FURTUNA / THE TEMPEST

de / by William Shakespeare

traducere de / translated by Nina Cassian și / and Radu Nichita

Din punctul meu de vedere, *Furtuna* este piesa lui Shakespeare care se apropie, ca structură, cel mai mult de muzică. Muzica are o formă precisă, abstractă. Și de aceea pentru mine bagheta magică este și o baghetă de dirijor, cu care Prospero orchestrează furtuna de la început. Când Prospero rupe bagheta, în teatru nu mai rămâne nimic. Dispare totul. Chiar și proiecțiile pe care el le orchestrează... E extraordinar acest sistem de oglindire în care exact aceeași situație se joacă și în farsă și în grotesc și în tragic și în politic. Prospero este un savant, un poet, un artist și un exilat. În poveste este vorba și despre un pelerinaj interior: Prospero se schimbă, dorințele de răzbunare sunt eliminate, îi iartă pe vinovați. E o idee creștină: iertarea păcatelor nu se poate întâmpla decât în momentul când există regretul celor săvârșite.

In my view, *The Tempest* is the Shakespearean play which comes closest to music, structurally. Music has a precise form, a conceptual form. And that is why, for me, the magic wand is also a conductor's baton, by means of which Prospero orchestrates the tempest from the beginning. When Prospero breaks the wand, theatre is stripped down of everything. Nothing is left. Not even the projections that he orchestrates... It is amazing this mirroring system in which the exact same situation is played in a farcical and in a grotesque and in a tragic and in a political key. Prospero is a scholar, a poet, an artist and an outcast. The story also circumscribes an inner pilgrimage: Prospero changes, his desire for revenge is dissolved, he forgives the guilty. It is a Christian belief: the forgiveness of sins only happens when there is regret for what has been done.

Gábor Tompa



Foto: Nicu Cherciu



Foto: Nicu Cherciu

Distribuția / Cast:

Prospero: **Marcel Iureș**

Ariel: **Anca Hanu**

Caliban: **Cristian Grosu**

Miranda: **Sânziana Tarța**

Ferdinand, fiul lui Alonso / Alonso's son: **Matei Rotaru**

Stephano: **Radu Lărgescu**

Trinculo: **Adrian Cucu**

Alonso, Regele de Napoli / King of Naples: **Ioan Isaiu**

Gonzalo: **Petre Băcioiu**

Antonio, fratele lui Prospero / Prospero's brother : **Cătălin Herlo**

Sebastian, fratele lui Alonso / Alonso's brother: **Mihai-Florian Nițu**

Adrian: **Dan Chiorean**

Francisco, Căpitanul / The Captain: **Ruslan Bârlea**

Iris: **Elena Ivanca**

Juno: **Angelica Nicoară**

Ceres: **Romina Merei**

Sycorax: **Miriam Cuibus**

 2h 30 min. cu o pauză / 1 interval

12+

 11.10.2019

 @Teatrul Național „Lucian Blaga” din Cluj-Napoca

Regia / Directed by: **Gábor Tompa**

Decorul și costumele / Set and costume design: **Carmencita Brojboiu**

Muzica / Music și / and sound design: **Lucian Ban** - cu excepția piesei / except „Cosmos” de / by Vangelis (reorchestrată de / reorchestrated by Lucian Ban) și a / and „Baroque Suite for String Quartet” (anonim / anonymous)

Coregrafia / Choreographer: **Jakab Melinda**

Video design: **Radu Daniel**

Maestru de lumini / Lighting designer: **Jenel Moldovan**

IL NULLAFACENTE. Aleg să nu fac nimic / IL NULLAFACENTE. I choose to do nothing

de / by Michele Santeramo

traducere de / translated by Maria Rotar

II Nullafacente: un paradox despre căutarea fericirii

Voința de a fi „prezent”, renunțând la lingușirile și chemările falselor ispite ale lumii, îi conduce pe protagonist și pe soția sa să experimenteze posibilitatea de a exista, liberi de orice condiționare. Tema operei nu este alegerea paradoxală a protagonistului de a nu face nimic, pe plan economic, ci nevoia celui care vrea să dea un sens autentic propriei vieți, dincolo de orice lege socială, economică și psihologică care ne încătușează.

Există o parte din noi, spectatorii, care refuză să asiste la această poveste, judecând-o drept absurdă, periculoasă, tenebroasă. Dar alegerile extreme ale protagonistului și boala în stadiu terminal a soției constituie o chemare la esența fiecăruia, sufocată în fiecare zi de „rolul” care ne-a fost croit precum o haină de care nu ne putem elibera. Și totuși, dacă rezistăm să fim locuiți de aceste tenebre ca spectatori, la sfârșit putem întrevedea o lumină de care, măcar o parte dintre noi, avem o nevoie vitală pentru a ști să existăm.

II Nullafacente: a paradox about the search for happiness

The desire to be "present", letting go of all flattery and the false temptations of the world, leads the protagonist and his wife to experiment with the possibility of simply existing, freed of any constraints. The main theme of this work is not the protagonist's paradoxical choice to do nothing economically, but the individual need to give an authentic meaning to one's life, beyond any social, economic or psychological laws that confine us.

There is a part of us, the audience, that refuses to watch this story unfold, perceiving it as absurd, dangerous, dark. But the hero's extreme choices and his wife's terminal illness are a call to the essence of being, that part of us that gets stifled daily by the "role" we are required to fill, like a garment too tight to walk out of. However, if we, as viewers, resist the shadows that might engulf us, we can, at the end, catch glimpses of that light which, at least for some of us, is essential in order to feel we really exist.

Roberto Bacci



Foto: Nicu Cherciu



Foto: Nicu Cherciu

Distribuția / Cast:

Soția / The Wife: **Ramona Dumitrean**

Soțul / The Husband: **Cătălin Herlo**

Fratele soției / The wife's Brother: **Ovidiu Crișan**

Proprietarul / The Landlord: **Radu Lărgeanu**

Doctorul / The Doctor: **Cristian Grosu**

 1h 20 min.

14+

 16.02.2019

 @Teatrul Național „Lucian Blaga” din Cluj-Napoca

Regia / Directed by: **Roberto Bacci**

Scenografia / Set and costume design: **Cristian Rusu**

Asistent de regie / Assistant director: **Maria Rotar**

Muzica / Music: **Ares Tivolazzi**

Maestru de lumini / Lighting designer: **Jenel Moldovan**

MICUL NOSTRU CENTENAR / OUR OWN LITTLE CENTENARY

de / by Maria Manolescu

La fel ca România Mare, Anuța împlinește 100 de ani. Familia reunită încearcă să-i aducă un omagiu, numai că vechile lor conflicte se întesesc și mai tare. Prins între vocile dezbinat și discursurile paralele din jurul lui, Toma, strănepotul, încearcă să găsească un sens.

Se celebrează mult unitatea în 2018, dar dacă ne uităm în jur, inclusiv la familiile noastre, nu suntem deloc uniți. În același timp, văd în copiii de azi mai multă inteligență emoțională și mai puțină încrâncenare decât la generațiile precedente. Iar acesta mi s-a părut un lucru important de celebrat, chiar și într-o mică parabolă despre țara noastră ca o familie care se ceartă la ceas de sărbătoare.

Just like Romania, Anuța is turning 100 years old. The family gathers round to celebrate her, but their old conflicts resurface and get even more inflamed. Caught between the divided voices and the parallel discourses around him, Toma, the great-grandson, tries to make sense of everything.

Unity is very celebrated in 2018, but if we look around, including at our own families, we are not at all united. At the same time, I see in today's children more emotional intelligence and less bitterness than in the generations before them. And this has always seemed to me like an important thing to celebrate, even in a little parable about our country as a family with a lot of in-fights during holidays.

Maria Manolescu



Foto: Andra Salaoru



Foto: Andra Salaoru

Cu / Cast:

Alexandra Caras

Paula Rotar

Paul Socol

Doru Talos

Adonis Tanța

 90 min.

 AG

 07.10.2018

 @REACTOR de creație și experiment, Cluj-Napoca

Regia / Directed by: **Dragoș Alexandru Mușoiu**

Scenografia / Set and costume design: **Anda Pop**

Muzica / Music: **Danaga**

MOARTE ȘI REÎNCARNARE ÎNTR-UN COWBOY / DEATH AND REINCARNATION AS A COWBOY

de / by Rodrigo García
scenariu de / script by Andrei Măjeri
traducere de / translated by Luminița Voina-Răuț

Montat într-o cheie de *thriller country*, spectacolul *Moarte și reîncarnare într-un cowboy*, poate cel mai puternic și controversat text al lui Rodrigo García, ne dezvăluie infernurile cotidiene, exploatând la maximum grimasele râsului. Unica voce sugerată de dramaturg a fost fragmentată regizoral și adaptată unor femei contemporane, exemple vii ale sindromului *Wonder Woman*. Cele patru actrițe ne aruncă în față furios, dar lucid, degradarea umană, râsul visceral și dragostea imposibil de recuperat, polifonia lor devenind o destăinuire delirantă, un puzzle post-absurd. Această insulă plutitoare, realitatea pâlpâitoare în care am tradus scenic textul extrem-contemporan al lui Rodrigo García, este acompaniată de hituri ale muzicii country, rămășițele unei epoci aflate la apus. Jocul este unul voit teatral, prin mecanicizarea gesturilor, grimase tributare grotescului sau obsesivele sunete de tocuri, glisând în permanență între diverse ritmuri, rămânând o pledoarie pentru salvarea universurilor feminine în coliziune. Acest tip de dramaturgie te invită mai degrabă la descifrare decât la vizionarism, imersiunea în lumea haotică a lui García propunând o cultură a comentariului, un joc secund aflat în complicitate cu textul. „Atunci când vine dezastrul, dezastrul vine, și dezastrul vine pentru noi toți!”

Staged as a *country thriller*, the production *Death and Reincarnation as a Cowboy*, perhaps Rodrigo García's most powerful and controversial text, sheds light on our daily infernos, fully exploiting the contortions of laughter. The one voice implied by the playwright has been fragmented by the director and adapted to contain a group of contemporary women, living examples of the *Wonder Woman syndrome*. The four actresses fiercely, but lucidly throw at us human degradation, visceral laughter and irretrievable love, their polyphony growing into a delirious confession, a post-absurdist puzzle. This floating island, the flickering reality into which Rodrigo García's extremely-contemporary text has been transposed on stage, is accompanied by popular country songs, remnants of a fading era. The acting is deliberately theatrical: notice mechanized gestures, grotesque grimaces, or the obsessive “click clacking” of heels, this constant switch between rhythms; it is forever a plea for saving the colliding female universes. This type of playwriting invites analysis rather than flights of fancy. The immersion in García's chaotic world encourages critical engagement, a meta-play in cahoots with the text. “When disaster strikes, it strikes, and it strikes for all of us!”

Andrei Măjeri



Foto: Nicu Cherciu



Foto: Nicu Cherciu

Distribuția / Cast:

Willie: **Elena Ivanca**

Dolly: **Romina Merei**

Loretta: **Sânziana Tarța**

Kenny: **Irina Wintze**

 1h 5 min.

 16+



19.02.2016



@Teatrul Național „Lucian Blaga” din Cluj-Napoca

Regia și scenografia / Direction, set design and costume by: **Andrei Măjeri**

Conducerea muzicală / Musical direction: **Katalin G. Incze**

Maestru de lumini / Lighting designer: **Jenel Moldovan**

OST (Organic Sound Twist)

Acesta este primul meu solo și este dedicat muzicii. Prin muzică am reușit întotdeauna să accesez anumite senzații, să deblochez amintiri și să-mi stimulez imaginația. Mă simt foarte norocoasă pentru faptul că am o meserie în legătură atât de strânsă cu muzica! Sunt culturi în care nici nu există cuvinte separate pentru muzică și dans. Aceasta este doar una din informațiile pe care le-am aflat din cărțile și documentarele care m-au inspirat pentru acest spectacol.

E *Organic Sound Twist* pentru că fiecare sunet pe care l-am colectat în universul sonor al spectacolului mă lucrează dinăuntru în afară și ajut publicul să vizualizeze acest lucru. Muzica mă ajută să-mi amintesc de un trecut care nu a avut loc. Mă face să-mi imaginez un viitor ce va deveni un trecut neîmplinit. Dar asta nu mă întristează. Pentru că atunci când o reascult, mă păcălește cum că s-a întâmplat. Și chiar s-a întâmplat. Și a sunat bine de tot în corpul meu!

This is my first choreographic solo and it is dedicated to music. Through music, I have always been able to reach a certain sensation, to unlock memories and stimulate my imagination. I feel very lucky to have a job so intimately connected to music! In some cultures, there are no separate words for music and dance. This is only one of the many things I've learnt from the books and documentary films that provided inspiration for this performance.

It is *Organic Sound Twist* because every single sound I have collected within the auditory universe of the performance transforms me from the inside to the outside, and I help the audience visualize it.

Music helps me remember a past that never was. It makes me imagine a future that will become an unfulfilled past. This does not, however, make me sad. Because when I listen to it again, music tricks me into believing it did happen. And it actually did. And it all sounded amazing within my body!

Andrea Gavrilu



Foto: Nicu Cherciu



Foto: Nicu Cherciu

One-woman show cu / with **Andrea Gavrilu**

45 min.

12+



04.10.2017



@Teatrul Național „Lucian Blaga” din Cluj-Napoca

Concept, coregrafie, interpretare, ilustrație muzicală, text și sudoare / Concept, choreography, performance, musical illustration, text, inspiration and perspiration: **Andrea Gavrilu**
Scenografia / Set and costume design: **Alexandru Petre**

PORNO / PORN

de / by András Visky

traducere de / translated by Andrei Dósa

Piesa a apărut dintr-o constrângere interioară de a mă elibera de o experiență trăită împreună cu soția mea, de a scrie despre *pornografia* politică, adică acea ambiție demonică a politicianului să-i devii în totalitate o proprietate, un obiect neînsușit, adică o unealtă a apoteozei nimicului. Există, se pare, și un orgasm politic inconfundabil, o onanie a puterii în sine, care se complăce în a posedea, a stăpâni, și în a fi venerat de cei care semnează pactul mefistofelic cu ea... Atunci când am scris piesa s-a născut în mine o revelație eliberatoare, astfel încât să îmi dau seama că porunca „să nu furi” se referă în primul rând la înstrăinarea unei persoane: adică a priva pe cineva de libertatea lui proprie, libertate care nu este niciodată un „singular”, ci un „plural” al comuniunii esențiale.

The play emerged from my inner need to detach myself from an experience I had gone through together with my wife, to write about political *pornography*, that is, the demoniacal ambition of the political to own you as a commodity, a soulless object, a tool for the glorification of nothingness. It seems there is also a distinct political orgasm, onanism of power itself, which revels in possessing, in dominating, in being worshipped by those who sign its Mephistophelic pact... Writing the play has led to a liberating revelation, making me realize that “Thou shalt not steal” fundamentally refers to displacing a person: to stealing someone’s self-determination and freedom, freedom which is never “in the singular”, but always “in the plural” of vital communion.

András Visky



Foto: Nicu Cherciu



Foto: Nicu Cherciu

Cu / Cast:

Alexandra Tarce

Irina Wintze

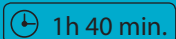
Miron Maxim

Ruslan Bârlea

Cosmin Stănilă

Radu Dogaru

Radu Lărgeanu



14+



 @Teatrul Național „Lucian Blaga” din Cluj-Napoca

Regia și scenografia / Direction, set and costume design by: **Răzvan Mureșan**

Asistent de scenografie / Set and costume design assistant: **Radu Lărgeanu**

Video design: **Marius Mureșan**

Maestru de lumini / Lighting designer: **Jenel Moldovan**

PROCESE LA TEATRU. EPISODUL I: HAMLET / TRIALS ON STAGE. EPISODE I: HAMLET

Cu toții vor să joace Hamlet - e titlul unei poezii scrise de Carl Sandburg. Așa o fi, cine știe! Cert este că am auzit de Hamlet. Avem în minte imaginea tânărului îmbrăcat în negru care ține în mână un craniu și se întreabă cu glas melancolic: „A fi sau a nu fi? Aceasta-i întrebarea”. Și cu asta, gata! Credem că știm piesa, avem impresia că știm povestea tânărului prinț al Danemarcei. Și totuși... Care sunt motivațiile sale? De ce dorește să se răzbune? De ce ezită atât?

Nu ne propunem să rezolvăm dilema în care se află eroul nostru. Ar însemna să vă răpim mult prea mult timp și nici nu e sigur că am avea sorți de izbândă. Dorim doar să analizăm mai în amănunt un anume episod, și anume uciderea lui Polonius. Se face vinovat Hamlet de crimă? E justificată reacția sa? Trebuie condamnat sau achitat? Vom face acest lucru dintr-o perspectivă juridică și vom fi susținuți de doi profesioniști în domeniu: Roxana Mândruțiu va juca rolul procurorului, iar Gabriela Groza îl va apăra pe Hamlet. Dumneavoastră veți da verdictul. *Procese la teatru* este un proiect complet nou în peisajul nostru teatral. Nu știu să se fi făcut ceva asemănător în România. Cred că demersul nostru vă va responsabiliza și pe dumneavoastră. Va trebui să luați o decizie după ce ați văzut scena și ați ascultat argumentele. Va trebui să dați un vot. Și să hotărâți destinul unui personaj dramatic. Pare simplu? N-aș zice.

They All Want to Play Hamlet – it is the title of a poem by Carl Sandburg. It may well be so, who knows! We certainly all know about Hamlet. We all have this picture in our minds of a young man clad in black holding a skull in his hand and wondering in a melancholic tone: "To be, or not to be, that is the question". And that's that! We believe we know everything there is to know about the play, we feel we are well acquainted with the story of the young prince in Denmark. And yet... What are his reasons? Why does he want to take revenge? Why does he hesitate so much?

We do not aim to resolve the dilemma our hero is facing. That would be too time-consuming and, besides, chances are slight that we actually succeed. We only want to examine more closely a particular episode, namely the killing of Polonius. Is Hamlet guilty of murder? Is his behavior justified? Should he be condemned or exonerated? We will examine the matter from a legal perspective, with the assistance of two professionals in the field: Roxana Mândruțiu, who plays the part of the prosecutor, and Gabriela Groza, Hamlet's defense lawyer. You, the audience, will pass the verdict.

Trials on Stage is a completely innovative project in our theatrical landscape. I have no knowledge of anything similar in Romania. I believe that our endeavor will empower you as well. You will have to make a decision after watching the episode and hearing the pleadings. You will have to vote and decide the fate of a dramatic character. Looks easy enough? I wouldn't be so sure about that.

Ionuț Caras



Foto: Nicu Cherciu



Foto: Nicu Cherciu

Distribuția / Cast:

Hamlet: **Cosmin Stănilă**

Gertrude: **Irina Wintze**

Polonius: **Cristian Grindean**

Maestru de ceremonii / MC: **Ionuț Caras**

Procurorul / The Prosecutor: **Roxana Mândruțiu**

Avocatul apărării / The Defense Lawyer: **Gabriela Groza**

 1h 10 min.

16+

 11.06.2019

 @Teatrul Național „Lucian Blaga” din Cluj-Napoca

Regia / Directed by: **Ionuț Caras**

Video design: **Lucian Matei**

99,6%

Creație colectivă de / Collective creation by: Panna Adorjáni, Raul Coldea, Hermina Csala, Radu Dogaru, Petro Ionescu, Bogdan Olarson, Kinga Ötvös, Oana Mardare, Adi Tudoran

Avem în comun 99,6% din materialul genetic. 99,6% din „noi” visează la aceleași lucruri, dar ajungem să ne definim doar prin ce ne diferențiază. Construim ficțiuni și ne simțim în siguranță în ele. Ficțiuni în care suntem altfel decât ceilalți. 99,6% este o creație colectivă a nouă artiști maghiari și români care s-au întâlnit în preajma centenarului pentru a vorbi despre lucrurile care îi apropie. Despre conviețuire și despre limbaje comune. 99,6% nu este un spectacol, e o călătorie delicată spre acceptare și solidaritate.

DNA-wise, we are 99,6% identical. 99,6% of "our selves" dream of the same things, but we end up defining ourselves only by what differentiates us. We make up fictions and we feel safe inside them. Fictions in which we are different from the others.

99,6% is the collective creation of nine artists: minority Hungarians living in Romania and majority Romanians who – inspired by their country's celebration of 100 years since The Great Union – have come together to talk about all the things that connect them. 99,6% is about cohabitation and common languages; it is not a performance. It is a delicate journey towards acceptance and solidarity.



Foto: Andra Salaoru



Foto: Andra Salaoru

Cu / Cast:

**Panna Adorjáni, Raul Coldea, Hermina Csala,
Radu Dogaru, Petro Ionescu, Bogdan Olarson,
Kinga Ötvös, Oana Mardare, Adi Tudoran**

 1h 40 min.

AG

 12.11.2018

 @REACTOR de creație și experiment, Cluj-Napoca

Creație colectivă de / Collective creation by: **Panna Adorjáni,
Raul Coldea, Hermina Csala, Radu Dogaru, Petro Ionescu,
Bogdan Olarson, Kinga Ötvös, Oana Mardare, Adi Tudoran**

OMAGIU LUI ROBERT COHEN / CELEBRATING ROBERT COHEN

Robert Cohen în dialog cu / in dialogue with Dana Rufolo și / and Anca Măniuțiu

Întâlnirile Internaționale de la Cluj îl omagiază pe Robert Cohen, bun prieten al teatrului românesc și al Teatrului Național din Cluj-Napoca, unde i s-au montat de-a lungul anilor trei piese.

Regizor, eseist, dramaturg și teoretician al teatrului, Robert Cohen este Claire Trevor Professor of Drama, Emeritus, al University of California, Irvine, și Profesor Honoris Causa al Universității Babeș-Bolyai.

Robert Cohen va fi prezent la acest eveniment și va dialoga cu Dana Rufolo și Anca Măniuțiu.

The International Meetings in Cluj festival celebrates Robert Cohen, a dear friend of Romanian theatre and of the National Theatre in Cluj-Napoca, which has had the pleasure of staging three of his plays over the years.

Theatre director, playwright, essayist and drama critic, Robert Cohen is Claire Trevor Professor of Drama, Emeritus, at the University of California at Irvine, and holds an honorary Professor Honoris Causa degree from Babeș-Bolyai University in Cluj-Napoca.

Robert Cohen is in attendance with us at this special event and will participate in a discussion with Dana Rufolo and Anca Măniuțiu.





EXPOZIȚIE / EXHIBITION

Plimbări printr-un secol de teatru clujean / A Century of Theatre in Cluj

Curatori / Curators: Ștefana Pop-Curșeu, Andreea Iacob, Delia Oancea

Dat fiind că ne apropiem de momentul în care aniversăm 100 de ani de la deschiderea primei stagiuni românești la Teatrul Național din Cluj-Napoca (1 decembrie 1919), invităm spectatorii noștri într-un periplu vizual prin lumea teatrală clujeană a ultimului secol. Cum arăta orașul la sfârșitul secolului XIX și începutul secolului XX? Unde se dădeau spectacole de teatru? Cum s-a transformat arhitectural și peisagistic zona din afara zidurilor cetății după construirea Teatrului Național? Cum a trecut clădirea de la administrația maghiară la cea română, cum s-a format prima echipă artistică a noului Teatru Național, cine a fost Zaharia Bârsan, cel care a pus bazele acestei importante Instituții de cultură, cum arătau primele afișe, actorii și punerile în scenă din prima jumătate a secolului XX? Care sunt etapele istorice și artistice prin care a

trecut Teatrul nostru, de la înființare până în zilele noastre?

Vizitând expoziția **Plimbări printr-un secol de teatru clujean**, spectatorii se vor putea întoarce în timp, parcurgând și recompunând prin documente, gravuri, cărți, fotografii, costume și proiecții, istoria Naționalului Clujean, a clădirii teatrului și a Clujului ultimului veac. Documentele provin din arhivele Teatrului Național, precum și din colecția personală a domnului Koós Francisc. Mulțumim Bibliotecii „Octavian Goga” pentru sprijinul acordat.

La vernisajul expoziției va avea loc un moment de spectacol-lectură din textele primului director al Teatrului Național, Zaharia Bârsan.



As we are approaching the 100 year anniversary of the first Romanian theatrical season in Cluj (which opened on 1st December 1919), we invite our audience to accompany us in a visual voyage through the Cluj theatrical world of the last hundred years. What did our city look like at the end of the 19th century, beginning of the 20th century? Where did theatre performances take place? How was the urban landscape reshaped outside the walls of the medieval city after the construction of the National Theatre? How did the edifice pass from the Hungarian to the Romanian administration, how was the first Romanian artistic team formed? Who was Zaharia Bârsan, the leading founder of the new Cultural Institution? What did the first posters, actors and sets look like?

What are the most important historical and artistic phases that marked the evolution of our Theatre from its beginnings to our days?

Visiting the exhibition **A Century of Theatre in Cluj**, our spectators will have the chance to go back in time and recompose the history and the life of the National Theatre through documents, engravings, photographs, costumes and video recordings. The documents come from the archives of our Theatre and from the personal collection of Mr. Francisc Koós. We thank the Octavian Goga Library for its precious support.

The opening of the exhibition will include a reading performance of selected fragments from the writings of the first director of the National Theatre, Zaharia Bârsan.











SUSȚINĂTORI AI TEATRULUI NAȚIONAL LA

Întâlnirile Internaționale de la Cluj | ediția a IX-a | 9-13 octombrie 2019

Proiect realizat cu sprijinul Primăriei
și Consiliului Local Cluj-Napoca



Partener principal al Teatrului Național în
stagiunea 2019/2020



Sponsori



simbolul calității



Parteneri



Mașina oficială



ALWAYS A
BETTER WAY

Parteneri instituționali



Parteneri media





Raiffeisen
BANK

Banking așa cum trebuie

www.teatrulnationalcluj.ro